

than honey and the honeycomb: for Thy servant keepeth them.

Secret

MAY THIS Victim, O Lord, we beseech Thee, cleanse away our sins: and by sanctifying Thy servants in body and mind, make them fit to celebrate this Sacrifice. Through our Lord ...

Preface for Lent

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who by this bodily fast dost curb our vices, lift our minds, strength and rewards bestow; through Christ our Lord. Through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate. And we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

Communion (Psalm 83:4,5)

THE SPARROW hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thine altars, O Lord of hosts, my King, and my God: blessed are they that dwell in Thy house, they shall praise Thee for ever and ever.



Postcommunion

IN THY MERCY, we beseech Thee, O Lord, do Thou from all guilt and peril absolve us, whom Thou grantest to be sharers in so great a Mystery. Through our Lord ...

nam et servus tuus custodit ea.

HÆC HÓSTIA, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum ...

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicentes: — *Sanctus*.

PASSER invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tribuis esse participes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...



Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

Introit (Psalm 24:15,16)

ÓCULI MEI semper ad Dóminum, quia ipse évellet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. *Ps. ibid. 1, 2.* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Óculi ...

MINE EYES are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor. *Psalm.* To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Mine eyes ...

Collect

QUÆSUMUS, omnipotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defénsiónem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

WE BESEECH Thee, O almighty God, look upon the desires of the humble: and stretch forth the right hand of Thy Majesty to be our defense. Through our Lord ...

Epistle (Ephesians 5:1–9)

FRATRES: Estóte imitatóres Dei, sicut filii caríssimi: et ambuláte in dilectiône, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiõem et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem et omnis imundítia aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpítudo aut stultilóquium aut scurrili-

BRETHREN: Be ye followers of God, as most dear children: and walk in love, as Christ also hath loved us and hath delivered Himself for us, an oblation and a sacrifice to God for an odor of sweetness. But fornication, and all uncleanness or covetousness, let it not so much as be named among you, as becometh saints: or obscenity, or foolish talking, or scurrility,

which is to no purpose: but rather giving of thanks. For know you this, and understand, that no fornicator, or unclean, or covetous person, which is a serving of idols, hath inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the anger of God upon the children of unbelief. Be ye not therefore partakers with them. For you were heretofore darkness: but now light in the Lord. Walk then as children of the light: for the fruit of the light is in all goodness and justice, and truth.

Gradual (Psalm 9:20,4)

ARISE, O Lord, and let not man be strengthened; let the gentiles be judged in Thy sight. When mine enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before Thy face.

Tract (Psalm 122:1–3)

TO THEE have I lifted up mine eyes, who dwellest in heaven. Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until He have mercy on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.

Gospel (Luke 11:14–28)

AT THAT TIME Jesus was casting out a devil, and the same was dumb. And when He had cast out the devil, the dumb spoke, and the multitudes were in admiration at it. But some of them said: He casteth out devils by Beelzebub, the prince of devils. And others, tempting, asked of Him a sign from

tas quae ad rem non p̄tinet: sed magis gratīarum actio. Hoc enim scit̄ote intelligētes, quod omnis fornicātor aut immūndus aut avārus, quod est idolōrum s̄rvitus, non habet heredit̄atem in regno Christi et Dei. Nemo vos seducat inānibus verbis: propter h̄ac enim venit ira Dei in filios diffidētīae. Nolite ergo eff̄ici partīcipes eōrum. Erātis enim aliquāndo tēnebr̄ae: nunc autem lux in Dōmino. Ut filii lucis ambulāte: fructus enim lucis est in omni bonit̄ate et justitia, et verit̄ate.

EXSŪRGE, Dōmine, non pr̄vāleat homo: judicēntur gentes in consp̄ctu tuo. V̄. In convertēdo inimicum meum retrōrsūm, infirmabūntur, et peribunt a faciē tua.

AD TE levāvi ōculos meos, qui h̄abitas in c̄aelis. V̄. Ecce sicut ōculi servōrum in m̄nibus dominōrum suōrum. V̄. Et sicut ōculi ancill̄ae in m̄nibus dōmin̄ae sūae: ita ōculi nostri ad Dōminum Deum nostrum, donec misereātur nostri. V̄. Miserēre nobis, Dōmine, miserēre nobis.

IN ILLO TĒMPORE: Erat Jesus ejīciens d̄amōnium, et illud erat mutum. Et cum ejīcisset d̄amōnium, locūtus est mutus, et admirāt̄ae sunt turb̄ae. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub p̄ncipe d̄amoniōrum ejīcit d̄amōnia. Et alii tentāntes, signum de c̄aelo qūerēbant ab eo.

Ipsē autem ut vidit cogit̄ationes eōrum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolābitur, et domus supra domum cadet. Si autem et s̄atanas in seipsum divisus est, quōmodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me ejīcere d̄amōnia. Si autem ego in Beelzebub ejīcio d̄amōnia, filii vestri in quo ejīciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. Porro si in d̄igito Dei ejīcio d̄amōnia: prof̄ecto pervēnit in vos regnum Dei. Cum fortis armātus custōdit atrium suum, in pace sunt ea qūae p̄ssidet. Si autem f̄ortior eo supervēniens vicerit eum, univ̄ersa arma ejus āuferet, in quibus confidēbat, et sp̄olia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cōligit mecum, disp̄rgit. Cum immūndus sp̄ritus exierit de hōmine, āmbulat per loca inaquōsa, qūerens r̄equiem: et non invēniens, dicit: Rēvertar in domum meam unde exīvi. Et cum vēnerit, invenit eam scopis mundātā, et ornātā. Tunc vadit, et assūmit septem alios sp̄ritus secum nequiores se, et ingressi h̄abitant ibi. Et fiunt novissima hōminis illius pejōra p̄riōribus. Factum est autem, cum h̄ac diceret: extōllens vocem qūaedam mulier de turba, dixit illi: Beātus venter qui te portāvit, et ūbera qūae susisti. At ille dixit: Quinimmo beāti qui āudiunt verbum Dei, et custōdiunt illud. — *Credo.*

Offertory (Psalm 18:9,11,12)

JUSTITĒ Dōmini rect̄ae, laetificāntes corda, et iudicia ejus dulciōra super mel et favum:

heaven. But He, seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation, and house upon house shall fall. And if Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because you say that through Beelzebub I cast out devils. Now if I cast out devils by Beelzebub, by whom do your children cast them out? Therefore, they shall be your judges. But if I by the finger of God cast out devils, doubtless the kingdom of God is come upon you. When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth. But if a stronger one than he is come upon him and overcome him, he will take away all his armor wherein he trusted, and will distribute his spoils. He that is not with Me is against Me: and he that gathereth not with Me scattereth. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest: and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out. And when he is come, he findeth it swept and garnished. Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first. And it came to pass, as He spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee, and the paps that gave Thee suck. But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it. — *Creed.*

THE JUSTICES of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments are sweeter